

BI-DK-052 Doktori műhelymunka II.

Bevezetés a műfordításba

Kiss Kornélia

2020/2021. II. félév, péntek 14.15-15.45, online

kiss.kornelia@btk.ppke.hu, gibertjeune@gmail.com

A kurzus célja a műfordítási folyamat gyakorlati oldalának bemutatása (forrásnyelvtől független fordítástechnikai eljárások, fordítói nyelvhelyesség, stilizálási gyakorlatok, látható és láthatatlan fordítói hibák, ekvivalencia, szlengfordítás stb.), valamint a fordítói etika főbb kérdéseinek megtárgyalása, illetve a műfordítás mint szakma bemutatása (műfordítók, kiadói szakemberek bevonásával).

Tematika:

- A) problémafelvetések a következő témakörökben:
- fordító és nyelvi normák; nyelvhasználat és tolerancia
 - az ekvivalencia fogalma és kérdései a fordításban
 - terpeszkedő kifejezések, nyelvhelyesség, fordítás
 - fordítási hibák
 - szlengfordítás
 - átváltási műveletek
- B) 15 perces beszámolók egy fordított könyv alapján a következő szempontok szerint: író és fordító rövid bemutatása, a könyv filológiai adatai, forrás- és célszöveg egymásba simulása, átváltási műveletek megléte/nemléte, fordítói hibák (látható és láthatatlan).
- C) magyar nyelvű szövegek stilizálása és annak megbeszélése

- ✓ elvárások: rendszeres óralátogatás, feladatok elkészítése, aktív órai részvétel; egy forrásnyelv ismerete előny, de nem feltétel
- ✓ jegymegadás: az elvárások teljesítése alapján
- ✓ esetleges pótlás feltételei: megbeszélés szerint
- ✓ kötelező olvasmányok: nincsenek
- ✓ ajánlott olvasmányok:
 - KLAUDY Kinga, *A fordítás elmélete és gyakorlata. Angol, német, francia, orosz fordítástechnikai példatárral*. Scholastica Budapest, , 1994
 - VINAY, J.P. – DARBELNET, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*, Didier London–Toronto–Paris, 1958
 - KISS Gábor (főszerk.), *Magyar szókincstár*, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 1998.
 - SZIKSZAINÉ NAGY Irma, *Magyar stilisztika*, Osiris, Budapest, 2007.
 - KÁROLY Krisztina, *Szövegtan és fordítás*, Akadémiai Kiadó, Budapest, 2007.
 - JENEY Éva, JÓZAN Ildikó (szerk.), *Nyelvi álarcok, tizenhárman a fordításról*, Balassi Kiadó, Pont fordítva sorozat, Budapest, 2008.
 - JÓZAN Ildikó, KISS Kornélia (szerk.), *Filológia Közöny, Műfordítás – újrafordítás*, 2018/1.